

Courrier de Berne

N° 4 mercredi 14 mai 2014
92^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

UN POLAR CULTUREL À BERNE

Berne est en train de vivre un vrai polar culturel. La Bolivie souhaite récupérer une statuette se trouvant au Musée d'Histoire de Berne. La figurine de pierre représenterait la divinité Ekeko, une statue religieuse pour les Boliviens, et le pays sud-américain aspire à rapatrier sa culture primitive.

Comment diable la divinité Ekeko s'est-elle retrouvée à Berne? Le Musée d'Histoire l'avait achetée aux héritiers de l'explorateur et naturaliste suisse Johann Jakob von Tschudi. Lui-même l'avait échangée en 1858 dans les Andes contre... une bouteille de cognac!

Alertée par l'ambassadrice bolivienne en Allemagne, la Bolivie avait manifesté de premières prétentions concernant la statuette en février 2013. Sans succès. En avril dernier, le ministre bolivien des Affaires étrangères David Choquehuanca a fait le déplacement jusqu'à Berne pour plaider sa cause.

Le musée bernois n'a pas l'intention de lâcher le morceau si facilement. De plus, aucun accord n'existe entre la Suisse et la Bolivie sur le transfert de biens culturels. Toute la question est de savoir s'il s'agit de la vraie divinité Ekeko... Une expertise doit le déterminer.

Mêlé à cette histoire d'une façon rocambolesque, le producteur de films zurichois Peter Spoerri a décidé d'en faire un documentaire. Sa position est sans équivoque: «La statue n'appartient pas à notre culture. Elle doit retourner chez elle. Les biens culturels doivent retourner dans leur patrie». Que va faire Berne?

L'affaire a le mérite de soulever une question délicate: celle du rapatriement des biens culturels volés. Les musées occidentaux ont toujours fait traîner les choses... Normal: imaginez un peu le British Museum sans sa précieuse collection égyptienne...

Christine Werlé

LES LACUSTRES: APRÈS «ÖTZI», VOICI «SCHNIDI».



Sur une surface de 1200 m², la dernière exposition du Musée d'Histoire de Berne fait revivre ceux qui furent les lacustres. Plus qu'un peuple, c'est une façon de vivre qui est présentée ici. Point d'orgue de l'expo, la grande découverte du musée bernois: l'équivalent helvétique d'«Ötzi».

Entretien avec Vanessa Haussener, archéologue et assistante de la commissaire de l'exposition.

Comment vous est donc venue l'idée de monter une exposition sur les lacustres?

En 2011, l'UNESCO a inscrit les lacustres à son patrimoine. Cela a été le point de départ. Nous avons alors commencé à faire des recherches pour cette exposition.

Qu'avez-vous voulu mettre en avant dans votre exposition?

On pense souvent que les lacustres sont un peuple, alors que c'est plutôt une façon de vivre, illustrée par les constructions sur pilotis. Les lacustres ont vécu de 4300 à 800 av. J.C. C'est une longue

suite page 2

Changements d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures nos collaborateurs répondent à vos appels. De 17.00 à 08.00 heures notre répondeur automatique enregistre vos demandes. Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.

0800 326 300
Numéro gratuit



naturellement

DR. NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

SOMMAIRE

Edito	1
Expo: «Les Lacustres – au bord de l'eau et à travers les Alpes»	1-2
Parole à Alain Hauert, responsable de la communication à l'UCI	3
Portrait: Françoise Choquard, écrivaine, Bernoise d'adoption	2-3
Assemblée générale de l'ARB	4
Expo: «Bill Viola: Passions»	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Quelques rendez-vous	8

LES LACUSTRES: APRÈS «ÖTZI», VOICI «SCHNIDI».

LES LACUSTRES – AU BORD DE L'EAU ET À TRAVERS LES ALPES.

A VOIR JUSQU'AU 26 OCTOBRE 2014

Musée d'Histoire de Berne,
Helvetiaplatz 5,
3005 Berne,
T 031 350 77 11,
www.bhm.ch



suite de page 1

période où il se passe beaucoup de choses : le sédentarisme, l'invention de la roue, la découverte des métaux, etc. Avant, les hommes étaient des nomades, et c'est à partir des lacustres qu'ils sont devenus sédentaires, ont commencé à construire des maisons et à exploiter la terre en faisant de l'agriculture. C'est une période très importante pour l'histoire de la Suisse.

Dans votre exposition, vous mettez aussi l'accent sur votre grande découverte: l'équipement helvétique d'«Ötzi»...

Depuis la découverte d'«Ötzi», le célèbre homme des glaces qui était aussi un Lacustre, on sait que ces peuplades traversaient les Alpes. On pense que c'était surtout pour des raisons de commerce, le commerce du cuivre notamment, et aussi parce qu'ils allaient l'été dans les Alpes avec leurs troupeaux. Dans notre exposition, nous présentons l'équipement d'un chasseur néolithique, découvert sur le col du Schnidejoch, dans l'Oberland bernois. En 2003, il a fait très chaud, avec la canicule, le glacier a beaucoup fondu. Une randonneuse a trouvé un objet et l'a apporté au musée. C'était une découverte sensationnelle: le couvercle d'un fourreau pour un arc, en écorce de bouleau, datant de 2600 à 2800 av. J.C. Des fouilles ont ensuite été entreprises sur le col du Schnidejoch et d'autres objets ont été trouvés. Il s'agit vraisemblablement de l'équipement d'un chasseur néolithique, que nous avons appelé «Schnidi».

Quand les lacustres ont-ils été découverts en Suisse?

Il y a 150 ans au lac de Zurich. A cette

époque, le niveau du lac était très bas, car il n'y avait pas de précipitations. Des pilotis sont apparus. Au début, personne ne savait ce que c'était. C'est l'érudit zurichois Ferdinand Keller qui a découvert qu'il s'agissait en fait de constructions de nos ancêtres. Mais l'archéologie de l'époque était très différente de celle d'aujourd'hui: avec les pilotis retrouvés, on a fait des tables ! On ne le ferait plus aujourd'hui...

Les lacustres étaient-ils des barbares?

Nous n'avons pas de sources écrites pour la Suisse, et tout ce que nous pouvons interpréter sur leur mode de vie se fait à partir des objets retrouvés. On pense souvent que les lacustres étaient des barbares, alors que ce n'est pas le cas. Nous ne savons pas grand-chose sur les liens qui les unissaient, mais des objets découverts, comme un biberon ou un hochet, nous indiquent que certains liens étaient assez forts. Certains objets, comme des rasoirs, des peignes et des pinces à épiler, montrent aussi qu'une certaine hygiène était présente chez les lacustres.

A quoi servent les deux constructions dans le parc du musée?

Ce sont deux maisons lacustres grandeur nature. Les mercredis et dimanches, dans l'atelier de travail du métal, des artisans créent des objets identiques à ceux issus d'une sépulture de l'âge du bronze ancien, en utilisant les techniques de l'époque.

Propos recueillis par Christine Werlé

LE DESSOUS DES CARTES DE FRANÇOISE CHOQUARD



Françoise Choquard, écrivaine, Bernoise d'adoption, vient de sortir un recueil de nouvelles et textes courts intitulé «Cartes sur table» aux éditions de l'Aire.

Françoise Choquard, vous connaissez? Mais si, c'est cette fière et vaillante octogénaire menue, aux yeux assortis à ses pulls azur, l'air sacrément déterminé et un rien ronchon. Celle qui lance aux conférenciers de l'Alliance française son désormais coutumier «micro!» quand ils oublient de parler dedans («c'est pour ceux qui sont dans le fond que je dis ça, vous savez!») et qui, dans la rue, ne semble jamais vous reconnaître.

J'avais bien envie d'en savoir plus sur celle qui affichait cette austère façade, surtout après avoir lu ce dernier recueil qui révèle une femme douée d'une sensibilité exacerbée, sachant rire d'elle-même, lucide et souveraine, puisant dans sa vie présente et passée des récits intimistes aux fins suggérées. L'écrivaine ajoulote voulait jouer cartes sur table? Ça tombait bien, moi

aussi. Rendez-vous a donc été pris en sa maison bernoise dont elle m'a ouvert la porte avec une hospitalité bien jurassienne tout en m'entourant de soins très maternels.

La demeure tout d'abord. Puisque la maison (que ce soit celle de l'enfance, celle où elle vit ou celle dont elle rêve) revêt pour elle une importance primordiale. C'est celle qu'elle a occupée depuis son arrivée à Berne, après son mariage avec un médecin bernois dont elle a eu quatre filles. Partout aux murs des tableaux coups de coeur, ceux de sa fille Carole Béatrice Perret en premier lieu. Graphiste, cette dernière a d'ailleurs illustré son présent recueil de textes. Dans la cuisine, les dessins de ses petits-enfants et de nombreuses photos de famille. La famille,

suite page 3

Il passe presque inaperçu chaque année, et pourtant cela fait dix ans qu'existe le classement des membres du Grand Conseil bernois. En effet l'Union du Commerce et de l'Industrie du canton de Berne (UCI) dresse une liste des membres du Grand Conseil bernois favorables à l'économie. Mais à quoi cela peut-il bien servir? Parole à Alain Hauert, responsable de la communication à l'UCI.



«CE CLASSEMENT EST UN INSTRUMENT QUI VISE D'ABORD À PLUS DE TRANSPARENCE POUR LES ÉLECTEURS»

Quel est le but de ce classement annuel des membres du Grand Conseil bernois?

Pour nous, ce classement est un instrument qui vise d'abord à plus de transparence pour les électeurs: il montre au public quels sont les députés qui votent pour améliorer les conditions des entreprises dans le canton de Berne. Il a également pour but de rendre les députés conscients de ce que leur comportement peut changer pour les entreprises. Ils ont une grande influence. Ils doivent se rendre compte que nous sommes dépendants des décisions politiques.

Sur quoi vous basez-vous pour établir ce classement?

Un comité constitué de membres du parlement et de représentants de l'Union du Commerce et de l'Industrie du canton de Berne (UCI) sélectionne les votations importantes pour l'économie au cours de l'année précédente. Le comité attribue des points pour chaque votation. Les députés qui votent en faveur de l'économie reçoivent 2 points, ceux qui votent contre – 2 points, et les abstentionnistes, 0 point. Pour le classement de cette année, nous avons retenu 17 dossiers.

Sans surprise, ce sont les partis bourgeois qui ressortent comme étant les plus favorables à l'économie... Outre leurs convictions politiques, n'est-ce pas aussi dû à un taux de présence supérieur à la moyenne lors des votes au Grand Conseil?

Depuis 10 ans, ce sont le PLR et l'UDC qui arrivent en tête de ce classement, presque à égalité. Leurs bons résultats ne sont pas seulement dus à un taux de présence supérieur à la moyenne, mais

c'est vrai que l'on remarque chez ces députés une forte discipline de vote. À l'autre bout du classement, on retrouve le PS, les Verts, le PSA, le PEV et les Verts libéraux. Cette année, le PS remplace les Verts en queue de peloton.

Quels sont les députés en tête du classement?

Avec un maximum de 34 points, les quatre députés en tête du classement de ce jubilé sont: Thomas Fuchs, Lars Guggisberg, Adrian Haas et Ueli Jost.

Le simple fait qu'ils votent en faveur de l'économie en fait-il pour autant de bons économistes?

Ce sont pour nous de bons économistes, car ils représentent nos positions. Ce sont des gens qui s'intéressent à l'économie et qui connaissent les positions des entrepreneurs. Pour nous, un bon parlementaire ne doit pas avoir une formation d'économiste. Il doit d'abord savoir faire du lobbying et du networking.

Ce classement vous sert-il justement à faire du lobbying?

Nous avons déjà plusieurs instruments pour faire du lobbying. Ce classement vise en premier lieu à plus de transparence pour les électeurs. Mais s'il peut aider les parlementaires à améliorer leurs positions en faveur de l'économie, alors tant mieux!

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

suite de page 2

c'est ce qu'elle a de plus précieux. Elle le dit, et ça se sent. Elle me montre encore son bureau où Einstein, qui a habité la maison, aurait joué du violon; à l'évidence, cette pensée la stimule dans son travail d'écriture.

L'écriture, justement. Avant de s'y consacrer, elle s'est cherchée dans la musique. La tenue de la maison et l'éducation des enfants ne suffisaient pas à son accomplissement. Dotée d'une oreille musicale, elle a joué du piano pendant 20 ans au conservatoire, avec un goût prononcé pour J.-S. Bach et auprès d'un maître «pas comme les autres». Un jour, elle a décidé qu'elle n'avait aucun talent pour cet instrument et y a renoncé pour se tourner vers l'écriture. Elle conçoit celle-ci comme un «exutoire» face aux «lois de l'Ordre» auxquelles elle s'est toujours pliée en jeune femme sage et soumise, à l'existence «trop bien réglée». C'est d'ailleurs un leitmotiv qu'on retrouve dans chaque texte ou presque:

«je reste prisonnière d'un comportement plus policé qu'il m'est permis. Seuls me restent donc refoulement et mauvaise humeur incluse, cela va de soi». Ce qui la pousse aussi vers l'écriture, confie-t-elle, c'est un complexe face aux autres membres de sa famille, tous universitaires: un père chirurgien vétérinaire, un frère professeur physicien, une sœur pharmacienne et une autre «versée dans les lettres», sans parler du mari médecin décédé il y a 32 ans. Elle a perdu sa mère à l'âge de 13 ans et a souffert d'être éloignée de sa famille, mise en pensionnat pendant cinq longues années.

Quel est son thème favori? Les femmes rêveuses et un peu «fêlées»... qui lui ressemblent, ajoute-t-elle. Se sent-elle tenue d'écrire? «Écrire, c'est quand même exister. Je regretterais de ne plus avoir un «Drang», un besoin impératif d'écrire». Ceci dit, elle pense de plus en plus souvent à la mort et «vis-à-vis de ce grand départ, tout

devient relatif, même l'écriture». C'est pourquoi elle a adopté la forme brève, plus facile à travailler dans le court terme. Son recueil s'ouvre sur Les Bretons, un texte où elle revit un épisode de sa petite enfance. Pour l'enfant qu'elle était, «mourir, ce n'est pas une histoire. On n'est plus là, c'est tout! Le téléphone pourra sonner tant qu'il voudra, personne ne répondra.» Le livre s'achève par Le Grand Voyage, à la symbolique à peine voilée. Entre-deux, toute une vie qu'évoque un bric-à-brac d'objets hétéroclites (un chapelet, un coquillage, un arrosoir, etc.) et qui prouve, s'il en était besoin, une activité cérébrale parfaitement maîtrisée.

■ *Valérie Lobsiger*



INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Jeudi 22 mai 2014, 18 h00,

au restaurant Casa d'Italia, Bühlstrasse 57, 3012 Berne

Ordre du jour

- 1. Procès-verbal de l'assemblée générale du 30 mai 2013**
Il peut être consulté sur le site Internet
www.arb-cdb.ch/arb/actualites/ ou demandé
à Jean-Pierre Javet (Niesenweg 4, 3012 Berne ;
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch; T 031 302 14 36)
- 2. Rapport du président**
- 3. Révision partielle des statuts, adoption**
Proposition: s'agissant des vérificateurs et vérificatrices des
comptes, renoncer à la distinction entre titulaires et suppléants,
ce qui implique une modification des articles 14 et 21
des statuts¹
- 4. Comptes 2013, budget 2014, montant des cotisations 2015**
- 5. Elections statutaires, pour la période 2014/15 à 2015/16,**
 - a) du président
 - b) des autres membres du comité
 - c) des vérificateurs et vérificatrices des comptes ainsi que, en
cas de rejet de la proposition selon chiffre 3, des suppléants et
suppléantes
- 6. Divers**

Il est prévu de prendre à l'issue de l'assemblée un repas qui
sera entièrement à la charge des participants et participantes.
Les boissons consommées durant la partie administrative seront
prises en charge par l'ARB.

¹ Modifications proposées:

Art. 14

L'assemblée générale traite les
affaires suivantes :

Lettre c: élection de trois à cinq
vérificateurs ou vérificatrices des
comptes.

Art. 21

Alinéa 1a (nouveau) :

Les vérificateurs ou vérificatrices
des comptes forment un collège
qui choisit en son sein un ou
une responsable, chargé de
constituer annuellement une
équipe de deux vérificateurs ou
vérificatrices.

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- ☐ **Courrier de Berne** (CHF 35.- an)
- ☐ **Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s):

Rue:

NP Localité:

Téléphone:

Courriel:

Signature:

Courrier
de Berne
N°4 mercredi 14 mai 2014

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

Un moment de grâce avec Bill Viola

L'EXPOSITION «BILL VIOLA: PASSIONS», À VOIR JUSQU'AU 20 JUILLET AU MUSÉE DES BEAUX-ARTS (POUR LES ŒUVRES DES ANNÉES 70) ET À LA COLLÉGIALE DE BERNE (POUR LES PLUS RÉCENTES)

«UN MYSTIQUE DE LA VIDÉO». C'est en ces termes que Martin Brauen, co-commissaire de l'exposition avec Kathleen Bühler, qualifie l'artiste vidéaste Bill Viola, 63 ans, l'un des plus renommés de l'art vidéo. Ce nouveau médium permet à l'artiste de rendre visible ce qui le touche (c'est pourquoi il lui arrive de filmer des événements personnels, telle la mort de sa mère) tout en lui donnant une dimension intemporelle relevant de l'universel. Sont ainsi montrées les émotions, les perceptions transmises par les sens, les visions intérieures, les révélations à soi-même, dans une tentative d'approche de la quintessence de la vie. Il recourt pour ce faire au «slow motion», filmant au ralenti au moyen d'une technologie à la pointe du progrès. Face à son œuvre, le visiteur prend le temps de se retrouver face à lui-même, sans juge ni observateur et cela lui procure beaucoup de sérénité. Un moment parfaitement adéquat en la période de carême où s'ouvre l'exposition pour s'immerger dans une expérience éminemment spirituelle.

CAR AVEC VIOLA, IL S'AGIT BIEN D'IMMERSION, le thème de l'eau étant d'ailleurs omniprésent dans l'ensemble de son œuvre. Il faut savoir que Bill Viola dans son enfance a failli se noyer dans un lac et qu'il garde un souvenir émerveillé de cette expérience imminente de mort. Depuis, il aspire à retrouver l'essentiel en «plongeant» sous la surface des choses. On le constate déjà dans les travaux expérimentaux et didactiques réalisés dans les années 70 exposés au Kunstmuseum. Dans une vidéo datant de 1977, *The Reflecting pool*, l'artiste dissocie le réel et son reflet. L'image se reflète à un autre moment par rapport à la réalité, dans une autre dimension (la 4^e, qui serait celle du temps). Dans *The Passing* (1991), environnement mental et environnement physique s'entremêlent dans un univers aquatique proche du sommeil de l'artiste et du coma de sa mère. Élément indispensable d'un grand tout, divinité dans le shintoïsme auquel Viola s'est intéressé lors d'un long séjour au Japon (1981), «l'eau porte le poisson comme la lumière porte l'homme»



dans *Hatsu-Yume* (first dream). Enfin, l'absence d'eau est propice au mirage (*Chott El-Djerid*, 1979) qui transforme la réalité physique en hallucination, nous forçant à nous interroger sur notre propre réalité.

BILL VIOLA S'INSCRIT DANS LA CONTINUITÉ DE L'ART dans ses travaux exposés à La Collégiale. Ceux-ci sont plus que jamais placés sous le signe de l'eau, élément précurseur d'un changement radical, même s'il n'est qu'intérieur. Il a laissé décanter en lui les grandes œuvres de la Renaissance italienne et du Baroque et s'est penché sur les rites de passage de la vie (naissance, mariage, mort...) pour ramener son travail aux questions-clés de celle-ci. Ainsi, dès l'entrée de La Collégiale, *Ablutions* (2005) annonce qu'il va être question de purification spirituelle, tout en rappelant l'effet purificateur de l'eau dans les rites de toutes les religions. *Tempest* (2005) évoque le sort commun des hommes face aux cataclysmes tandis qu'*Observance* (2002) rend compte de la douleur et de la solidarité dans une cérémonie d'adieu. Il faut avoir la patience de regarder *Study for Emergence* (2002) jusqu'au bout (11mn) pour comprendre que la vie, selon Viola, représente un cycle. Enfin, *Three women*, bouleversant d'apparente simplicité, résume à l'aide d'un triple franchissement (eau, lumière et temps) tant la brièveté que l'intensité de notre passage sur terre. Aujourd'hui concentré sur l'essentiel, l'artiste est passé à la caméra fixe et à l'image haute définition, il a renoncé à se mettre en scène et n'enregistre plus de son pour mieux rendre compte de l'intériorité du cri et de la douleur de notre condition humaine. Comme le dit Alexander Pühringer cité dans la brochure d'accompagnement de l'exposition, l'art est pour Viola, «comme c'était le cas dans le passé, un moyen de parvenir à un degré supérieur de connaissance, et pas de créer quelque chose qui se contente d'être beau et intéressant à regarder ou qui marque une nouvelle étape dans le discours sur l'art contemporain et l'étude de l'histoire de l'art».

BRÈVES

MUSIQUE D'ÉGLISE

Di 18 mai à 17 h au temple de Bethlehem: *Trompette, cor des Alpes et orgue* par Markus Aellig (Thoune), orgue, et Tina Wilhelm, cor des Alpes et trompette.

Di 25 mai à 17 h au temple du Saint-Esprit: *Musique & paroles*, Alexandre Dubach, violon; Marc Fitze, orgue et Barbara Riederer, textes.

Ma 3 juin à 20 h à la Collégiale: 1^{re} musique vespérale du 101^e cycle sur le thème général *Wandlung* (en français: *Transformation*): l'organiste titulaire Daniel Glaus jouera des œuvres de A. Schönberg et de F. List. Location dès 19h. Introduction au récital par l'artiste à 19 h 15 sur la tribune du grand orgue. Informations complémentaires sur www.abendmusik.ch dès la fin du mois de mai.

Ve 6 juin de 18 à 22 h à l'église Saint-Pierre et Paul: *Nuit de l'orgue: 4 fois à Berne et 4 fois à Lucerne* avec quatre organistes bernois (Urs Aeberhard, Heinz Balli, Jürg Brunner et Helene Ringgenberg), ainsi que quatre diplômés de la Haute-Ecole de musique de Lucerne.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

ÉCHOS BIBLIQUES & QUOTIDIENS



La **brochure trimestrielle** *Pain de ce jour*, initiée en 1944 par un groupe de pasteurs vaudois, est publiée par la Fondation éponyme. Une page est consacrée à chaque jour avec une lecture biblique (selon le découpage proposé par la Communauté œcuménique de travail pour la lecture de la Bible à Berlin), complétée d'un commentaire et d'une prière. La rédaction est effectuée par une équipe de pasteurs romands. Chaque brochure, le n° 219 est consacré au 2^e trimestre 2014, comporte environ 100 pages au format 11 x 17,5 cm. La composition et l'impression sont effectuées dans le canton de Vaud. C'est le seul commentaire biblique quotidien réformé francophone.

Abonnement annuel: 22 CHF (prix pro rata temporis pour les abonnements commencés en cours d'année), à commander auprès du Secrétariat de l'Eglise évangélique réformée du canton de Vaud (EERV), Rue de l'Ale 31, CP 6023, 1002 Lausanne, T 021 331 21 61 (le ma et le je de 9 h 30 à 12 h), F 021 323 16 83, courriel bernadette.jacquiard@eerv.ch.

Pain de ce jour est également disponible sur internet, depuis début 2013 sur le site de l'EERV: <http://eerv.ch/pain-de-ce-jour/>. Les personnes utilisant un iPhone ou un Android peuvent aussi largement profiter de l'application *EERV Cal* et bénéficier des excellentes fonctions proposées.

ÉCHOS LIVRESQUES NAVALS & TRIVAPORIENS



Sébastien Jacobi: **Vapeur sur les trois lacs – Dampf auf den drei Seen**, Éditions Attinger, Hauterive, 2013, relié avec couverture plastifiée, 304 pages, 450 illustrations (partiellement en couleurs), bibliographie, format 23 x 28 cm, masse 1,76 kg, ISBN 978-2-940418-63-3, prix 75 CHF. Textes et légendes intégralement en allemand et en français. Autres produits des Éditions Attinger: www.editions-attinger.ch.

Ce livre paraît à l'occasion de la remise en service, après un arrêt de 45 ans du bateau à vapeur (BV) *Neuchâtel* (construit en 1912) entièrement restauré grâce à l'initiative de l'Association Trivapor (navigation à vapeur sur les lacs jurassiens), fondée en 1999. Un travail opiniâtre d'un groupe d'idéalistes (dont l'auteur fait partie dès le début) a permis de ressusciter le dernier vapeur.

Sébastien Jacobi (né en 1934) a consacré sa vie professionnelle et une grande partie de ses loisirs aux transports publics. Nul autre n'était mieux armé que lui pour écrire l'histoire de la navigation sur les Trois Lacs. Il a connu dès son enfance la navigation à vapeur, il a fait des recherches étendues sur l'histoire et il a photographié inlassablement le déclin des bateaux à vapeur et la mutation des flottes.

Le livre présente tous les bateaux ayant navigué dès 1826 ou naviguant actuellement sur les Trois Lacs. Les six catamarans *Iris* de l'Expo'02 ne sont pas oubliés.

Le chapitre 11 permet de revivre la prodigieuse histoire de cette *résurrection* qui est jalonnée de faits extraordinaires, dont certains relèvent du miracle! Par exemple, la découverte à Rotterdam d'une machine à vapeur quasiment identique à celle d'origine, l'apport déterminant d'un mécène bernois enthousiaste, la contribution d'une équipe de bénévoles et d'une grande motivation, la mobilisation de partenaires de talent parmi les meilleurs spécialistes en construction navale et mécanique à vapeur.

Cet ouvrage de référence bilingue apporte un élément documentaire de première classe à notre patrimoine industriel et naval!

Le **BV Neuchâtel** naviguera en service horaire du je au di entre le 24 mai et le 28 septembre 2014, quatre parcours seront proposés par cycle hebdomadaire. Horaire disponible auprès de la Société de navigation LNM, Port de Neuchâtel, 2001 Neuchâtel, T 032 729 96 00, F 032 729 96 01, courriel info@navig.ch, site internet: www.navig.ch, voir la rubrique *Horaire*, fichier PDF *Le Neuchâtel*.

Le bateau à vapeur Neuchâtel. Photo Olivier Bachmann. >>>

ÉCHOS BROCHURESQUES POUR TROIS CENTENAIRES À VAPEUR



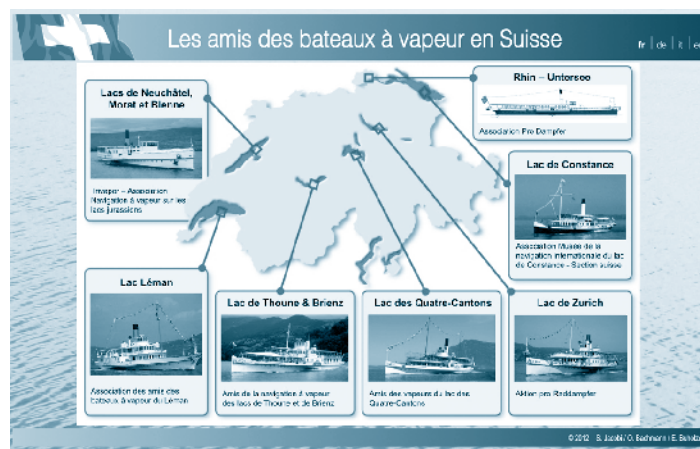
Fait rarissime dans la navigation helvétique **trois bateaux à vapeur** (BV) peuvent fêter en 2014 leur 100^e anniversaire. Il s'agit du BV *Savoie* sur le Léman, du BV *Stadt Rapperswil* sur le lac de Zurich et du BV *Lötschberg* sur le lac de Brienz. À cette occasion, la rédaction de la *Dampferzeitung* a publié une brochure au format A5 de 12 pages. Chaque centenaire est présenté à l'aide d'un court texte relatant sa vie (parfois mouvementée) et de quelques illustrations couvrant la période 1914–2014. Les caractéristiques de chaque BV et son engagement durant l'été sont mentionnés. La brochure comporte quatre **bons**: pour chaque lac un surclassement (voyager en 1^{re} classe

avec un billet de 2^e classe) valable un jour durant l'été 2014 et un bon (valable jusqu'au 30 juin 2014) pour un numéro échantillon gratuit de la *Dampferzeitung* (d'une valeur de 15 CHF).

Cette brochure est née à l'initiative de trois associations d'amis des bateaux à vapeur (Léman, lac de Zurich et lacs de Thoune et de Brienz). Pour le canton de Berne, elle est disponible exclusivement à l'adresse suivante: Freunde der Dampfschiffahrt Thuner- und Brienzensee, case postale 2154, 3601 Thoune T 033 221 12 21 (le ma et le je 14 à 17 h), courriel info@dampferfreunde.ch au prix de 10 CHF (port compris). Le nombre d'exemplaires encore disponible est limité.

LIENS VAPOPHILES HELVÉTIQUES

Les sept associations helvétiques d'amis des bateaux à vapeur ont créé un portail permettant sur un simple clic de souris d'arriver sur le site de chaque association. Le portail d'entrée est quadrilingue, son adresse en français est www.bateauxvapeurs.ch.



Roland Kallmann

L'expression du mois (15)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées. Que veut dire l'expression: *Faire des messes basses*?

Réponse voir. page 8.



favorisez nos annonceurs

UNIVERSITÉ DES ÂÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h15 à 16 h
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 15 mai 2014

M. Patrick Suter, professeur de littérature française
à l'Université de Berne

Le voyage contemporain

Jeudi 22 mai 2014

M. Nicolas Gex, historien, archiviste de la Fondation Hardt

Une aventure tant scientifique qu'humaine: la Fondation Hardt pour l'étude de l'Antiquité classique

Année universitaire 2014/2015

Reprise des conférences : jeudi 18 septembre 2014

CARNET D'ADRESSES

* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

AMICALES

A³-EPFL BE-FR-NE-JU

(Association des diplômés de l'EPFL)
Roland Kallmann, T 031 301 24 83
roland.kallmann@a3.epfl.ch
http://a3-berne.epfl.ch

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

***Association romande et francophone de Berne et environs**
Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Louis Magnin, T 031 351 57 54

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

***Aarethéâtre**
Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40
aaretheatre.ch

Alliance française de Berne
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

Berne Accueil
m.mc.bernasconi@swissonline.ch

***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale
française (réseau AEFE)
Langues: français, allemand et anglais,
de 3 à 16 ans
M. Jean-André Lafont, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'Ecole de langue française (SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66
www.fichier-francais.ch

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

***Chœur d'église de la Paroisse française réformée**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9 h - 11 h)
F 031 312 07 46
secretariat@egliserfberne.ch
www.egliserfberne.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

LE VOYAGE EN TUNISIE. Voilà maintenant cent ans que les trois artistes et amis Paul Klee, August Macke et Louis Moilliet entreprirent leur légendaire voyage en Tunisie, en avril 1914.

Le Zentrum Paul Klee saisit l'occasion pour faire revivre ces très riches heures de l'art moderne ; cela fait près de 30 ans que n'avaient pas été réunies dans une vaste exposition les œuvres créées pendant ce voyage ou inspirées par lui.

A voir jusqu'au 22 juin 2014

Centre Paul Klee

Monument im Fruchtländ 3, 3000 Berne

T 031 359 01 01

www.zpk.org

SÉSAME, OUVRE-TOI ! La dernière exposition du Musée des beaux-arts de Berne présente l'immense trésor de la Fondation pour l'art, la culture et l'histoire.

Le public pourra admirer quelque 150 œuvres d'artistes suisses, véritable panorama encyclopédique de la création artistique en Suisse.

A voir jusqu'au 24 août 2014

Musée des beaux-arts

Hodlerstrasse 8-12, Berne

T 031 328 09 44

www.kunstmuseumbern.ch

NOUS MANGEONS LE MONDE. L'homme doit se nourrir pour vivre, et il choisit chaque jour quel sera son menu. D'où viennent les aliments? Comment ont-ils été produits? Nos choix en matière d'alimentation ont des répercussions sur notre santé, mais aussi sur l'environnement et sur la vie d'autres personnes, chez nous en Suisse, en Afrique et ailleurs sur la planète. L'exposition «Wir essen die Welt» invite à

un voyage culinaire autour du monde tout à fait particulier. Elle met en lumière différentes facettes qui ont trait à la nourriture, aux produits alimentaires et au commerce, aux plaisirs et aux affaires, ainsi qu'à la faim et à l'abondance. Les visiteurs plongent dans un univers qu'ils peuvent explorer de manière ludique sous différents angles.

A voir jusqu'au 24 mai 2014

Forum politique de la Confédération

(«Käfigturm»), Marktgasse 67

3003 Berne

T 031 322 75 00

www.wir-essen-die-welt.ch

RITUELS. Le Musée de la communication présente l'exposition «Rituels. Un guide de vie», consacrée aux petits et grands rituels qui nous accompagnent dans la vie de tous les jours, qu'il soient ouverts ou fermés. Les rituels nous aident aussi bien à fêter et célébrer qu'à pleurer et dire adieu. Si l'exposition incite à réfléchir sur les rituels connus et traditionnels, elle livre aussi la recette de nouveaux rituels taillés sur mesure.

A voir jusqu'au 20 juillet 2014

Musée de la Communication

Helvetiastrasse 16

3000 Berne

T 031 357 55 55

www.mfk.ch

COURSE FÉMININE SUISSE. La Course Féminine Suisse réunit près de 15 000 participantes, ce qui en fait la plus importante manifestation de sa catégorie en Europe continentale. Les parcours totalisent des distances de 5 kilomètres et plus et peuvent être réalisés en plusieurs catégories. Le walking en fait partie. Le stade

“LES LACUSTRES” AU MUSÉE HISTORIQUE



Dessin: Anne Renaud

du Neufeld devint rapidement trop étroit pour recevoir une gent féminine toujours plus importante. En 2005, la manifestation s'établit dans le quartier de la Länggasse, en plein cœur de Berne. Cette année, la Course Féminine fête sa 28^e édition. Elle aura lieu le 15 juin 2014.

Des informations complémentaires sont disponibles sur le site www.frauenlauf.ch

QUAI D'ORSAY, LA BD. Après le vif succès rencontré le 19 mars dernier, à Berne, par la projection du film de Bertrand Tavernier, «Quai d'Orsay», présenté dans le cadre des «Journées francofilms» de la 19^{ème} Semaine de la langue française et de la francophonie, ceux qui souhaitent découvrir la bande dessinée éponyme qui a inspiré le film peuvent se procurer les deux volumes auprès de la librairie LibRomania de Berne.

www.libromania.ch

Réponse de la page 6

C'est une expression datant de la fin du XIX^e siècle et utilisée lorsque deux personnes, ou trois, font des conciliabules à voix basse en présence du reste de la compagnie. «Angèle (qui est remontée à pas de loup et se glisse entre eux): Eh ben, voyons... C'est pas fini ce jacquetage?... J'aime pas les messes basses! ... Allons, ouste!»

Daniel Lesueur (1860–1921), *Le Masque d'amour*, 1905.

RK



bühler ag

Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3–5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · www.parfumerie-spiess.ch

Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information
Prochaine parution: mercredi 18 juin 2014

Administration et annonces

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande de Berne, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch
annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:
mardi 27 mai 2014

Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann,
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.
christine.werle@courrierdeberne.ch

Dernier délai de rédaction: vendredi 30 mai 2014

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern

ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 35.00, Etranger CHF 40.00

Site internet: www.arb-cdb.ch